



Mother Of Perpetual Help Parish | Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp | 2121 Apollo Rd, Garland TX 75044



CHÚA NHẬT III THƯỜNG NIÊN [A]
NGÀY 22/1/2023

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R

Trong bài Phúc âm Chúa nhật thứ ba Mùa Thường niên năm A hôm nay (Mt 4:12-23), Thánh Mátthêu viết về việc Chúa Giêsu kêu gọi bốn môn đệ đầu tiên là Phêrô, Anrê, Giacôbê và Gioan. Thánh Mátthêu không cho biết tại sao các ông lại đi theo Chúa Giêsu. Câu chuyện thánh sử kể nghe thật đơn giản: Chúa Giêsu gọi và họ đi theo Ngài. Ở đây, thật ra Thánh Mátthêu chỉ chú tâm vào Chúa Giêsu và muốn cho chúng ta thấy về quyền năng mạnh mẽ trong lời rao giảng và việc chữa lành của Người. Chỉ có Chúa Giêsu, Con Thiên Chúa, mới là Đấng thay đổi vận mạng cuộc đời con người. Nếu không có Chúa Giêsu, cuộc sống của người môn đệ thật là vô nghĩa.

Như Thánh Mátthêu, trong Bài đọc 2 hôm nay trích từ Thư thứ nhất gửi Giáo đoàn Côrintô (1 Cor 1:10-13, 17), Thánh Phaolô khẳng định rằng chỉ có Chúa Giêsu là trung tâm điểm cho đời sống và tinh thần của người môn đệ. Lúc đó, Thánh Phaolô đương đầu với nạn bè phái, chia rẽ trong cộng đoàn này, không phải liên quan đến sự khác biệt về giáo lý đạo Chúa nhưng là sự khác biệt giữa các cá tính: Những người Kitô hữu trình độ học vấn cao thì thích Apôlô là một vị thầy lỗi lạc, còn những người Kitô hữu gốc Do thái thì thích Phêrô; một số khác thì vẫn còn trung thành với Thánh Phaolô là người đã lập nên Giáo đoàn Côrintô. Vì thế, Thánh Phaolô nhắc nhở tín hữu giáo đoàn này rằng sự chia rẽ trong Hội Thánh chính là sự phá hoại và thánh nhân kêu gọi họ hãy có sự hiệp nhất trong Chúa Kitô. Chính Chúa Kitô đã chết vì tội lỗi nhân loại và mọi Kitô hữu đều được rửa tội trong danh thánh Ngài. Thánh Phaolô muốn rằng Giáo đoàn Côrintô là một cộng đoàn Kitô hữu thật sự, chứ không phải là một tập hợp của những bè phái và nô lệ cho việc tôn sùng cá nhân.

Chúa nhật thứ ba Mùa Thường niên cũng là “Chúa nhật Lời Chúa” được Đức Thánh Cha Phanxicô thiết lập vào ngày 30/9/2019, nhằm ngày lễ Thánh Giêrônimô, dịch giả đầu tiên của trọn bộ Cựu Ước từ tiếng Hy Lạp sang tiếng Latinh, nhân kỷ niệm 1600 năm ngày thánh nhân qua đời. Với việc thiết lập “Chúa nhật Lời Chúa”, Đức Thánh Cha Phanxicô muốn lặp lại điều Thánh Giêrônimô khẳng định về ý nghĩa quan trọng của Lời Chúa trong đời sống người Kitô hữu, đó là “*Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô*”. Chắc chắn rằng, Thánh Giêrônimô không có ý nói rằng, chúng ta chỉ cần đọc và ngay cả nhớ vanh vách từng câu chữ trong Kinh Thánh, là chúng ta biết Chúa Kitô, bởi vì Lời Chúa không chỉ là kiến thức, nhưng là sự sống thật sự khi chúng ta để Lời Chúa hướng dẫn tâm trí và cuộc sống của chúng ta dưới sự hướng dẫn của Chúa Thánh Thần và của Giáo hội.

Chúa nhật thứ ba Mùa Thường niên năm 2023 cũng trùng với ngày mừng 1 Tết Quý Mão. Vào ngày Tết Nguyên Đán, người dân Việt Nam có tục lệ hái lộc tức là bẻ những cành cây ở các chùa miếu đem

về nhà với hy vọng bản thân và gia đình sẽ được may mắn. Dựa theo tục lệ cổ truyền này, thay vì bẻ cành cây ở chùa miếu, trong ngày đầu năm người tín hữu Công giáo đi nhà thờ sẽ nhận những lộc thánh là những câu Lời Chúa để đem về đặt trên bàn thờ, dưới thánh giá, để xin Chúa hướng dẫn trong suốt cả năm bởi vì “*Lời Chúa là đèn soi cho con bước, là ánh sáng chỉ đường con đi*” (Thánh vịnh 118:105)

Ước mong rằng trong Năm Mới Quý Mão này, mọi người trong Giáo xứ chúng ta thêm lòng yêu mến Lời Chúa bằng những hành động cụ thể bằng chăm chú lắng nghe Lời Chúa khi tham dự Thánh Lễ, cũng như cố gắng đọc và cầu nguyện với Kinh Thánh hằng ngày ở nhà. Hy vọng rằng, khi thật sự thường xuyên quan tâm học hỏi, tìm hiểu, và suy niệm Lời Chúa, chúng ta không chỉ biết những gì ghi trong

Kinh Thánh, mà quan trọng hơn, đó cuộc sống hằng ngày của người môn đệ Chúa Kitô nơi chúng ta sẽ được đổi mới qua cách sống chính trực, công bằng, bác ái, hy sinh, hiệp nhất và yêu thương. ✠

ÁNH SÁNG LỜI CHÚA

CHÀO MỪNG NĂM MỚI
QUÝ MÃO 2023

Nhân dịp Tết Nguyên Đán Quý Mão 2023, xin chân thành kính chúc:

- ✧ Quý Cha & Quý Tu Sĩ Nam Nữ
- ✧ Các Thầy Chủng sinh
- ✧ Hội Đồng Mục Vụ
- ✧ Hội Đồng Tài Chánh
- ✧ Ban Thường Vụ
- ✧ Các Đoàn Thể, Ban Ngành, Giáo Khu
- ✧ Quý Ông Bà và Anh Chị Em cùng Gia Quyền

Một Năm Mới Bình An, Vui Tươi, Mạnh Khỏe và Muôn Ôn Lành Hồn Xác do lòng thương xót của Thiên Chúa và qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp.

Lm Chánh xứ Phaolô Nguyễn Tất Hải, C.Ss.R.
Lm Phó xứ Gioan Baotixita Đoàn Bá Thịnh, C.Ss.R.
Phó tế Giuse Phạm Hào
Phó tế Vinhson Đàm Hữu Thư



† Lễ Chiều Thứ Bảy*	6:00 PM
† Lễ I (Lễ Gia Đình)	7:30 AM
† Lễ II (Lễ Thanh Niên)	10:00 AM
† Lễ III (Lễ Thiếu Nhi)	12:00 PM
† Lễ IV (Lễ Gia Đình)	5:00 PM

Thứ Hai – Thứ Sáu	
Thánh Lễ	7:00 AM & 7:00 PM
Thứ Bảy	
Khấn Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp	5:30 PM
Thánh Lễ	8:00 AM & 6:00 PM*
Thứ Năm tuần 1 & 3 trong tháng	
Chầu Thánh Thể (tiếng Anh)	7:45 PM – 8:15 PM
Thứ Sáu trong tuần	
Chầu Thánh Thể	6:30 PM – 7:00 PM
Thứ Sáu tuần 1 & 2 trong tháng	
Chầu Lược	7:30 AM – 6:30 PM
Lễ Trọng và Buộc: Xin vui lòng theo dõi chương trình Thánh Lễ trong <i>BTMV hằng tuần hoặc trên website.</i>	

CHƯƠNG TRÌNH MỤC VỤ

- † Giải Tội**
 - Thứ Hai, Thứ Ba: Không có giải tội
 - Thứ Tư, Năm, Sáu: 6:30 PM – 7 PM; sáng Thứ Năm: 9 AM – 10 AM
 - Thứ Bảy: 5:15 PM – 6 PM
- † Rửa Tội**
 - Rửa tội trẻ em mỗi tháng 1 lần vào thứ Bảy tuần thứ 2 của tháng lúc 3:30 PM tại nhà thờ.
 - Trước khi rửa tội, cha mẹ phải nộp đơn và đóng lệ phí tại văn phòng Giáo xứ trước thứ Tư tuần thứ 2.
- † Lớp Giáo Lý Dự Tông - Dự Bị Hôn Nhân**
Xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ.
- † Hôn Phối**
Cần liên lạc với Văn phòng Giáo xứ ít nhất sáu tháng trước ngày cưới để làm hồ sơ Hôn Phối.
- † Xức dầu**
Nếu cần xức dầu khẩn cấp xin gọi (562) 682-8591
- † Đám Tang**
Khi có người qua đời, xin liên lạc VP Giáo Xứ hoặc (562) 682-8591

LỚP HỌC CHÚA NHẬT : GIÁO LÝ - VIỆT NGỮ - THIẾU NHI THÁNH THỂ

† Giáo Lý: Sáng: 9AM – 10:15AM; Chiều: 1:45PM – 3PM
Thánh Lễ: 12PM (ở Nhà Thờ)

Việt Ngữ: 10:30AM – 11:45AM

Thiếu Nhi Thánh Thể: Sinh hoạt 1:45PM – 3PM

Hội Đồng Mục Vụ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đồng Tài Chánh

Ông Phạm Hữu Tuấn (469) 879-9729

Hội Đồng Thường Vụ

Ông Jason Nguyễn Chính (214) 924-8359

KHỐI PHỤ NỮ

Ông Nguyễn Hữu Đào (763) 227-0602

Ban Thừa Tác Vụ Rước Lễ

Anh Nguyễn Thông (972) 977-5037

Ban Thừa Tác Vụ Sách Thánh

Anh Nguyễn Anh Linh (214) 454-1753

Ban Giúp Lễ

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Ca Đoàn

Thánh Linh (214) 289-9581

Trình Vương (469) 556-9479

Augustine (971) 227-6235

Fiat (214) 529-5698

Thiếu Nhi (214) 207-8548

Gioan Vianney (469) 583-2788

KHỐI GIA ĐÌNH

Ban Dự Bị Hôn Nhân & Đại diện Tòa Án

Hôn Phối

Ông Lê Văn Tới (972) 422-0331

CT Thăng Tiến Hôn Nhân Gia đình

Anh Nguyễn Lý (469) 328-4702

KHỐI GIÁO DỤC

Ban Giáo Lý

Cha Đoàn Bá Thịnh (972) 693-4853

Ban Việt Ngữ

Thầy Phan Thanh (214) 603-7674

Hội Phụ Huynh

Anh Đỗ Phong (214) 923-3794

Đoàn Thiếu Nhi Thánh Thể

Anh Nguyễn Minh Tâm (469) 684-3956

Ban Giáo Lý Dự Tông

Phó tế Đàm Hữu Thư (972) 523-0037

CÁC HỘI ĐOÀN

Đoàn Liên Minh Thánh Tâm

Ông Phaolô Đoàn Xuân Định (214) 514-8551

Hội Các Bà Mẹ Công Giáo

Bà Vũ Thị Sen (310) 598-8302

Hội Đạo Binh Đức Mẹ

Ông Đào Ngọc Anh (214) 548-3294

Hội Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp

Bà Vũ Thị Kim Oanh (469) 831-4848

Đoàn Thanh Niên Phanxico Assisi

Chị Đặng Uyên Phương 469-275-8155

Mục Vụ Giới Trẻ

Anh Phạm David (469) 602-1288

Nhóm Nguồn Sống

Anh Nguyễn Trí (214) 406-3475

Ban Trật Tự

Anh Nguyễn Tân Phú (469) 360-5880

Nhóm Làm Đẹp Nhà Chúa

Ông Đào Duy Lâm (469) 396-2321

Nhóm Bảo Trì TT An Phong

Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

GHI DANH NHẬP GIÁO XỨ: Theo giáo luật, khi tới cư ngụ một nơi nào, các tín hữu phải ghi danh gia nhập giáo xứ càng sớm càng tốt. Xin đến Văn phòng Giáo xứ vào các ngày làm việc để làm đơn gia nhập.

Safety Environment Officer

Cô Trần T T Nga (972) 890-7917

Cô Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Cô Nguyễn Ngọc Hiếu (214) 235-3523

Nhóm Bác ái

Cô Trịnh Diễm Phước (972) 489-1171

Hội Hiệp Sĩ Columbus

Anh Lê Đình Vinh (469) 995-5661

Hội Quán Giáo xứ

Anh Nguyễn Tiến Đạt (972) 414-4672

Nhà Bình An (Nhà cốt)

Cô Võ Thị Ngọc Liêm (972) 234-0565

Đại Diện Bảo Trợ ơn Gọi

Anh Nguyễn Huy Phong (214) 727-8107

CÁC GIÁO KHU

Khu 1: Ông Nguyễn Văn Minh (469) 314-6236

Khu 2: Ông Phạm Huy Thế (214) 603-2330

Khu 3: Bà Nguyễn Mỹ Tiên (469) 422-9197

Khu 4: Ông Nguyễn Bình (469) 878-0510

Khu 5: Ông Ngô Suốt (972) 644-5790

Khu 6: Bà Nguyễn Ngọc Thuý (214) 478-7575

Khu 7: Ông Nguyễn Hưng (972) 559-0081

Khu 8: Bà Nguyễn Thị. Ngọc (469) 465-0954

Khu 9: Bà Ngô Hoàng Chi (972) 693-8649

Khu 10: Bà Ngô Thị Định (214) 315-5351

Khu 11: Ông Lê Tấn Dũng (972) 384-0366

Khu 12: Ông Nguyễn Kỳ Sơn (972) 679-7339



VĂN PHÒNG GIÁO XỨ

(972) 414-7073 | www.dmhcg.org

T. Hai – T. Sáu & Chúa Nhật: 9AM–2PM

Thứ Bảy: Đóng cửa

Lịch Phụng Vụ Trong Tuần

- Chúa Nhật 22/1 trong Tuần III Thường Niên năm A. Chúa Nhật Lời Chúa. Mồng 1 Tết Quý Mão. Cầu Bình An Năm Mới.
- Thứ Hai 23/1. Thánh Vixentê, Phó tế, Tử đạo; Thánh Marianne Cope, Trinh nữ. Ngày Cầu Nguyện Cho Việc Bảo Vệ Các Thai Nhi. Mồng 2 Tết Quý Mão. Cầu Cho Tổ Tiên, Ông Bà. Kỷ niệm 30 năm Giáo xứ được thành lập (1993-2023).
- Thứ Ba 24/1. Thánh Phanxicô Salê, Giám mục, Tiến sĩ Hội Thánh. Lễ Nhớ. Mồng 3 Tết Quý Mão. Cầu Cho Việc Thánh Hóa Công Ăn Việc Làm.
- Thứ Tư 25/1. Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại. Lễ Kính. Kết thúc Tuần Lễ Cầu Nguyện Cho Các Kitô Hữu Hiệp Nhất.
- Thứ Năm 26/1. Thánh Timôtê và Titô, Giám mục. Lễ Nhớ.
- Thứ Sáu 27/1. Thánh Angêla Mêrici, Trinh nữ.
- Thứ Bảy 28/1. Thánh Tôma Aquinô, Linh mục & Tiến sĩ Hội Thánh.
- Chúa Nhật 29/1 trong Tuần IV Thường Niên Năm A.
 - *Quyên góp cho Chương trình Gây Quỹ Mục Vụ Giáo Phận Dallas.*

Quý Mão Đầy Hồng Ân!

CHÚA NHẬT LỜI CHÚA (22/1)

Chúa nhật ngày 22 tháng 1 này tức Chúa nhật thứ 3 Mùa Thường niên, Giáo hội hoàn vũ cử hành Chúa Nhật Lời Chúa.

Vào trưa ngày 30/9/2019, ngày lễ Thánh Giêrônimô, dịch giả đầu tiên của trọn bộ Cựu Ước từ tiếng Hy Lạp sang tiếng Latinh với câu nói nổi tiếng “Không biết Kinh Thánh là không biết Chúa Kitô”, và cũng là ngày kỷ niệm 1600 năm ngày mất của ngài. Đức Thánh Cha Phanxicô đã công bố Tông Thư dưới dạng Tự Sắc “Aperuit illis” (“Ngài mở trí cho các ông”), để thiết lập Chúa nhật Thứ Ba của Mùa Thường niên sẽ dành cho việc cử hành, suy niệm và phổ biến Lời Chúa.

Với Tự sắc Aperuit illis, Đức Thánh Cha khuyến khích các tín hữu đừng để Lời Chúa trở nên nhàm chán, nhưng sẵn sàng để Lời Chúa biến đổi chúng ta trong cách sống về đức ái, sẻ chia và liên đới.

SUNDAY OF THE WORD OF GOD



CHƯƠNG TRÌNH THÁNH LỄ

2023

Tết Quý Mão

CHÚA NHẬT NGÀY 22 THÁNG 1 · MỒNG 1 TẾT QUÝ MÃO

CẦU BÌNH AN NĂM MỚI · THÁNH LỄ 7:30 AM, 10 AM, 12 PM VÀ 5 PM.

CŨ LÌ XÌ SAU CÁC THÁNH LỄ.

THỨ HAI NGÀY 23 THÁNG 1 · MỒNG 2 TẾT QUÝ MÃO

KÍNH NHỚ TỔ TIÊN · THÁNH LỄ SÁNG 6:45 AM (THAY VÌ 7 AM) VÀ THÁNH LỄ CHIỀU LÚC 7 PM.

THỨ BA NGÀY 24 THÁNG 1 · MỒNG 3 TẾT QUÝ MÃO

CẦU CHO THÁNH HÓA CÔNG ĂN VIỆC LÀM · THÁNH LỄ SÁNG LÚC 6:45 AM (THAY VÌ 7 AM) VÀ THÁNH LỄ CHIỀU LÚC 7 PM.

+

PHÂN ƯU

Cộng đoàn dân Chúa Giáo Xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp xin chân thành phân ưu cùng quý tang quyến trước sự ra đi của

Ông Giuse Vũ Hùng Cường
(18/08/1956 – 11/01/2023)

Bà Maria Đào Thị Hương
(19/09/1964 – 11/01/2023)

Ông Phêrô Nguyễn Thanh Cao
(20/07/1966 – 11/01/2023)

Cô Maria Trần Ngân Janet
(19/07/1990 – 14/01/2023)

Trong niềm tin vào Chúa Giêsu Phục Sinh, cộng đoàn nguyện xin Thiên Chúa sớm đưa Linh hồn Giuse, Phêrô và Maria về Thiên Đàng cùng ban niềm an ủi và cậy trông cho tang quyến.

NGHỈ HỌC MỪNG TẾT QUÝ MÃO (22/01)

Vietnamese New Year Sunday School Break (Jan 22)

Để mừng Tết Quý Mão, Chương trình Giáo Lý-Việt Ngữ và Thiếu nhi Thánh Thể không có lớp và sinh hoạt vào Chúa nhật ngày 22/01/2023. Các em sẽ đi học và sinh hoạt trở lại vào Chúa nhật 29/01/2023.

In observance of the Vietnamese New Year (“Year of the Cat”), there will be no Catholic Faith Formation and Vietnamese Language classes, as well as Eucharistic Youth activities on Sunday, January 22, 2023. The students will resume their studies and activities on January 29, 2023.

9 DAYS FOR LIFE

Join thousands of Catholics nationwide in the annual Respect Life novena, 9 Days for Life, Thursdays,

January 19 - Friday, January 27. Get daily intentions, brief reflections, and more. Each day’s intention is accompanied by a short reflection and suggested actions to help build a culture of life. Sign up at 9daysforlife.com!

**ĐÓNG GÓP CHO GIÁO XỨ
ONLINE
PARISH ONLINE
DONATION**



Giáo xứ đã bắt đầu nhận đóng góp bằng thẻ tín dụng (Credit Card) hoặc thẻ ATM (Debit Card) qua trang mạng của Giáo xứ. Với cách đóng góp này, Ông Bà và Anh Chị Em có thêm một cách thức nữa để đóng góp tiền rỏ, tiền thân đợt 2 cho Giáo Phận Dallas, và trong tương lai có các mục khác được dễ dàng cho mọi người và thuận tiện hơn cho những ai muốn đóng góp mà không thể gọi qua bưu điện hoặc mang bì thư đến nhà thờ được vì Đại dịch COVID-19.

Để đóng góp online, xin vào trang mạng của Giáo xứ dmhcg.org, sau đó bấm vào mục “*Donation – Đóng góp online*”, kế tiếp đánh vào số tiền đóng góp (Donation Amount), và đánh vào Số Danh Bộ và Số Điện Thoại (Số Danh Bộ thì tốt hơn) để Hội đồng Tài chánh có thể cung cấp giấy xác nhận cho mọi người trong việc khai thuế sau này.

FREE WEBINARS ON THE ORDER OF CHRISTIAN INITIATION OF ADULTS (OCIA)



The Federation of Diocesan Liturgical Commissions is excited to announce our upcoming FREE series on the Order of Christian Initiation of Adults (OCIA) September 2022 - February 2023!

All webinars will be offered in both English and Spanish. Join us live or by viewing the recording! We are fortunate to be able to have assembled an incredibly talented team of presenters who are ready to assist you in your parish or diocesan ministry as we journey together through the OCIA!

English Webinars: Wednesdays at 1:00PM ET / 10:00AM PT
To register, please go to <https://fdlc.org/2022/07/ocia-webinars/>

RADIO MẸ HẰNG CỨU GIÚP ĐẾN VÙNG DALLAS



Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp phát sóng tại vùng Dallas-Fort Worth, trên làn sóng **VIET RADIO KBXD 1480 AM**, vào mỗi ngày trong tuần, từ 2-3 giờ chiều. Xin mọi người nhớ đón nghe. Ngoài ra, quý vị có thể tải free app **TRUYEN THÔNG MHCG by Extra Patriam** trên phone để nghe, xem, và đọc được RADIO, TIVI, hay BÁO Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp vào bất cứ lúc nào hay nơi nào. Mọi ý kiến đóng góp và ủng hộ cho Chương trình Radio, xin quý thính giả liên lạc tại địa chỉ:

Radio Mẹ Hằng Cứu Giúp

2458 Atlantic Ave, Long Beach, CA 90806
(562) 988-7997 | radioducmehangcuugiup@gmail.com



HEALING AFTER ABORTION MINISTRY

If you or someone you know is suffering from loss due to an abortion decision and is ready to find healing, please know that

Healing after Abortion is a ministry to women and men suffering from the trauma of abortion.

This ministry offers access to: (a) Physical or Mental Health Care; (b) Spiritual Direction and Reconciliation; (c) Moral and Emotional Support; (d) Rachel's Vineyard Weekend Retreats for Women and Men*; (e) Project Joseph Retreat for Men**

- ❖ PROJECT RACHEL offering Rachel's Vineyard Retreats for women and men
www.racheldallas.org | healing@racheldallas.org
214-544-CARE (2273)
- ❖ PROJECT JOSEPH offering one day of healing retreat for and by men
www.projectjosephdallas.org | healing@projectjosephdallas.org
469-720-2273 (CARE)

PREGNANT? CONFUSED? NEED HELP?



Your life is not the same. You're pregnant, and you probably feel alone and frightened. Call **972-BABY DUE (972-222-9383)** for free counseling and assistance by White Rose Women's Center. All information are confidential.

REPORTING ABUSE

In an effort to provide the safest environment possible in our churches and schools, all parishes are asked to please run the following announcement in bulletins year-round.

If you believe that you, or someone you know, is a victim of past or present abuse or sexual abuse, please notify law enforcement. In the event the abuse involves a minor, please also contact the Texas Department of Family and Protective Services through the Texas Abuse Hotline at 1-800-252-5400 or www.txabusehotline.org. Finally, if the abuse involves a member of the clergy, a parish employee, or diocesan employee, please also notify the Diocese of Dallas Victims Assistance Coordinator, Barbara Landregan, at 214-379-2812 or blandregan@cathdal.org

GHI DANH CHƯƠNG TRÌNH



Vì Thánh Thể là căn bản đức tin người Công Giáo và cuộc sống của Giáo Xứ, Chương Trình Cầu Nguyện Với Chén Thánh On Gọi khuyến khích các gia đình ghi danh để cầu nguyện cho ơn gọi bởi vì chính từ trong gia đình mà chúng ta sẽ gieo các hạt giống ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Trong Thánh Lễ chiều thứ Bảy hoặc ngày Chúa nhật, trước khi ban phép lành, Linh mục kêu gọi gia đình tham gia vào Chương trình này tiến đến cung thánh để được trao Chén Thánh On Gọi, và ngài ủy thác gia đình này hãy cầu nguyện cho ơn gọi đời sống linh mục và tu sĩ.

Sau khi nhận chén thánh về nhà, gia đình đặt ở một nơi xứng đáng để mọi người có thể qui tụ và cầu nguyện mỗi ngày cho ơn gọi. Vào thứ Bảy tiếp theo, Chén Thánh Gia Đình sẽ được đưa trở lại trong Phòng Thánh của Nhà Thờ để cho gia đình kế tiếp.

Những gia đình nào muốn nhận Chén Thánh On Gọi về nhà để cầu nguyện, xin liên lạc với Văn phòng Giáo xứ:
☎ (972) 414-7073 ✉ dmhcggarland@gmail.com

Chúc Mừng Bốn Mạng!

GIÁO KHU 5 & PHONG TRÀO CURSILLO (25/1)

Ngày 25/1 Giáo hội mừng kính Thánh Phaolô Tông Đồ Trở Lại, cũng là bốn mạng của Giáo khu 5 và Phong trào Cursillo.

- ✦ Xin Thiên Chúa qua lời cầu bầu của Mẹ Hằng Cứu Giúp ban cho các gia đình trong Giáo khu 5 được nhiều ơn lành hồn xác, luôn sống yêu thương, giúp đỡ nhau và cùng nhau giúp xây dựng giáo xứ ngày một tốt đẹp hơn.
- ✦ Và xin Chúa ban cho mỗi thành viên của Phong trào Cursillo được tràn đầy ơn Chúa Thánh Thần để noi gương Thánh Phaolô Quan Thầy, quý anh chị trở nên những người tông đồ giáo dân nhiệt thành yêu mến Chúa và hằng say phục vụ tha nhân.



DCCT DALLAS MỜI THAM DỰ THÁNH LỄ MINH NIÊN

Tu viện Thánh Gioan Neumann thuộc Phụ tỉnh Dòng Chúa Cứu Thế Hải Ngoại trân trọng kính mời Quý Hội viên Hội Bảo Trợ, Thân hữu và Gia quyến đến tham dự:

THÁNH LỄ MINH NIÊN XUÂN QUÝ MÃO

Thời gian: 11 giờ sáng Thứ Bảy, ngày 28 tháng 1 năm 2023

Địa điểm: Tu Viện Thánh Gioan Neumann
3912 S. Ledbetter Dr., Dallas, TX 75236
(972) 296-6735

Kính mời,
Lm. Phaolô Nguyễn Văn Thạch, C.Ss.R.
Bề trên Tu viện Thánh Gioan Neumann

LƯU Ý VỀ VIỆC ĐỂ QUÊN ĐỒ TRONG GIÁO XỨ **LOST & FOUND**

Quý vị nào để quên đồ trong Nhà thờ hoặc ở Trung tâm Thánh An Phong, xin vui lòng liên lạc với Văn phòng Giáo xứ hoặc ở Văn phòng Giáo dục để có thể nhận lại nếu tìm được. Còn Quý vị nào thấy người khác để quên đồ, xin vui lòng đưa lại cho Văn phòng Giáo xứ để chủ nhân có thể nhận lại. Giáo xứ chân thành cảm ơn.

LƯU Ý VỀ VIỆC BỎ TIỀN DÂNG CÚNG

Giáo xứ chân thành cảm ơn Quý Ông Bà và Anh Chị Em đã quảng đại đóng góp tài chánh cho mục vụ của Giáo xứ trong năm 2022. Tuy nhiên, có vài điều Giáo xứ xin mọi người cùng lưu ý:

- ✦ Những ai đã đổi địa chỉ, xin vui lòng báo cho Văn phòng Giáo xứ biết để Giáo xứ gửi Giấy Biên nhận để khai thuế năm 2022.
- ✦ Xin vui lòng đóng góp qua việc dùng bao thư (envelops) Giáo xứ gửi về hàng tuần để Hội đồng Tài Chánh vào sổ sách cho chính xác bởi vì có một số người sử dụng bì thư trắng và chỉ viết tên mà không có địa chỉ nên không thể vào sổ vì nhiều người trùng tên.
- ✦ Trong trường hợp Giáo xứ chưa gửi về kíp bao thư riêng thì vẫn có thể dùng bì thư trắng nhưng ghi rõ họ tên, địa chỉ và số điện thoại để dễ dàng liên lạc và ghi vào sổ sách.

KHÓA DỰ BỊ HÔN NHÂN 33 Mùa Xuân 2023



Khóa học Dự Bị Hôn Nhân 33 (Mùa Xuân 2023) sẽ khai giảng vào **sáng Thứ Bảy ngày 11 tháng 2, 2023, lúc 9:00AM** tại Trung tâm Thánh An Phong thuộc Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp. Khóa học bằng tiếng Việt được tiến hành trong 2 thứ Bảy liên tiếp: **Thứ Bảy 11 tháng 2, 9:00AM – 5:00PM** và **Thứ Bảy 18 tháng 2, 9:00AM – 5:15PM**. Các học viên chỉ được cấp Chứng chỉ nếu theo học từ buổi đầu và dự đầy đủ các giờ học. Xin ghi danh và nộp lệ phí tại Văn phòng Giáo xứ. Nếu có thắc mắc, xin gọi: 972-414-7073.

CHƯƠNG TRÌNH GÂY QUỸ MỤC VỤ GIÁO PHẬN NĂM 2023



Bishop's Annual Appeal FOR CATHOLIC MINISTRIES

Hằng năm vào cuối tháng 1, Giáo phận có chương trình Gây Quỹ Mục Vụ để tài trợ cho các chương trình mục vụ của Giáo phận. Năm 2021 vừa qua, Giáo phận Dallas đã nhận được sự đóng góp từ các giáo xứ với số tiền là 8.181.000

triệu Mỹ kim, trong đó Giáo xứ Đức Mẹ Hằng Cứu Giúp đã quyên góp khoảng 129.000 Mỹ kim, và là một trong 19 giáo xứ đã đóng hơn chi tiêu được giao trong tổng số 75 giáo xứ của Giáo phận. Đức Cha hết lòng cảm ơn về tâm lòng rộng rãi của mọi người. Xin Ông Bà và Anh Chị Em tiếp tục quảng đại trong việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm của Giáo phận trong những ngày tới. Những ai muốn đóng góp online, xin vào trang nhà www.dallasbishopsappeal.com.

Dưới đây là lịch trình Gây Quỹ Mục Vụ Giáo Phận năm 2023:

- ✦ Ngày 21-22/1: Giáo dân được thông báo hãy cầu nguyện và chuẩn bị cho việc diên Phiếu Hứa Dâng Cúng vào tuần tới.
- ✦ Ngày 28-29/1: Sau bài giảng ngắn trong Thánh lễ về ý nghĩa của Việc Gây Quỹ Mục Vụ Hằng Năm, đại diện Hội đồng Tài chánh hướng dẫn mọi người diên và đưa lại Phiếu Hứa Dâng Cúng cho Giáo xứ.
- ✦ Ngày 4 & 5/2: Thu góp Phiếu Hứa Dâng Cúng lần chót cho những ai chưa có cơ hội đưa lại.

Next weekend, January 28-29 is Commitment Weekend which is an opportunity to help the Catholic Diocese of Dallas raise necessary funds through the Bishop's Annual Appeal. Each year, we commit ourselves to reflect on God's great generosity and respond with a gift of our own that helps bring others into a relationship with Jesus Christ and His Church.

Through your generous support we are able to serve thousands of families and individuals throughout the diocese and North Texas.

Please come to Mass next weekend prepared to make a commitment to the Appeal, or visit us online for more information and to make a donation: <https://dallasbishopsappeal.com>

ANNUAL MARIAN BRUNCH AT ST. RITA'S (Feb 25)*Sponsored by Office of Vocations for the Diocese of Dallas*

The Office of Vocations for the Diocese of Dallas and the Religious Sisters/Consecrated Women living in the Diocese, invite high school girls, 10th -12th grade, to meet the Sisters and hear about their life on Saturday, February 25, 10 AM –1 PM at St. Rita's Parish.

The day starts with Mass, then brunch which will include vocation testimonies, games, discussion and a closing prayer. Young women are invited to attend either as individuals or with a group of friends from their youth group and their youth minister. Please register online by February 2, 2023.

To Register, visit: cathdal.org/womenvocations

DEEPENING IN PRAYER AND DISCERNMENT WEEKEND (Feb 10-12)*Sponsored by Diocese of Dallas Office of Vocations*

- ☛ **Event location:** Nazareth Retreat Center (1814 Egyptian Way, Grand Prairie, TX 75050)
- ☛ **Event Date & Time:** Friday, February 10, 2023, 6:00 PM – Sunday, February 12, 2023, 12:00 PM
- ☛ **Event Details:** The Deepening in prayer and Discernment Retreat, is designed for young women 18-35yrs who are interested in growing in their personal friendship with God through prayer, how to learn more about the art of Discernment in their daily life. It is designed to help the retreatants to grow in openness towards God's Will for their life and start the path of Vocation Discernment. Mass and Confession will be available on the retreat. Registration cost is \$25, please bring cash on Friday night when you arrive.
- ☛ **Online Registration:** <https://cathdal.org/womenvocations>.
- ☛ **Registration Deadline:** 2/2/2023
- ☛ **For more information, contact:** Tammy Grady at 214-907-9906 or tgrady@cathdal.org

ENCOUNTERING PEACE RETREAT (March 17-19)

Do you want to:

- ✧ experience peace in personal and meaningful ways?
- ✧ enrich your prayer life?
- ✧ deepen friendship with Christ?

What: Join other young adults & those young at heart (20+ up) during Lent for a weekend of encountering Christ's peace which heals, forgives & sets free. This retreat, facilitated by Fr. Tri Dinh, SJ along with other men & women religious, offers opportunities for Adoration, Mass, personal prayer and reflection, friendship building, and fresh ways to know Jesus of the Gospels.

When: Participants are expected to attend all days & return home to sleep at night.

- » Friday, March 17 @ 6:00PM – 9:00PM (dinner included)
- » Saturday, March 18 @ 9:00AM – 9:00PM (breakfast, lunch, & dinner included)
- » Sunday, March 19 @ 9:00AM – 4:00PM (Mass & lunch included)
- ☛ If commuting from outside of Houston, please contact Jaclyn (jguerrero@christusministries.org) for options.

Who: Anyone 20+ years old

Where: Villa de Matel (6510 Lawndale Street, Houston, TX, 77023)

Cost: \$100 per person (see options below) | \$103 (with PayPal fees), including 5 meals, snacks, and all retreat materials. Please input Encountering Peace, TX in the memo of payment.

1. Zelle: Use contact@christusministries.org as the recipient.
 2. Check: Payable to Christus Ministries mailed to P.O. Box 4525, Culver City, CA 90231
 3. PayPal (3% added fee): Click this [PayPal link](#) to pay.
- ☛ Christus Ministries will help anyone who genuinely desires to participate but faces financial hardship. Please contact Jaclyn for scholarship information if cost is a concern.

Registration: Please go to <https://www.christusministries.org/events/encountering-peace>



Alleluia, alleluia! - Chúa Giêsu rao giảng Tin Mừng nước Trời, và chữa lành mọi bệnh hoạn tật nguyền trong dân. - Alleluia.

-Mt 4, 23



Để gìn giữ sự trang nghiêm và sạch sẽ của Nhà Bình An (Columbarium), xin thân nhân và bạn hữu của những người quá cố có đặt tro hài (ash remains) tại đây khi kính viếng chỉ có thể đưa hoa tươi đến để dưới đất mà thôi. Xin đừng đặt hoa giả hoặc gắn bất kỳ thứ gì khác ở hộc mộ làm mất vẻ trang nhã chung của khu vực. Theo hợp đồng của Giáo xứ với thân nhân, **hộc mộ (niche) chỉ có thể gắn plaque và hình người quá cố do Giáo xứ đặt mà thôi.**

*Our columbarium is a shared space for the remains our loved ones within the community. The general policy of our parish is to keep the columbarium as clean as possible. Please do not place any planters, balloons, candles, glassware, or any type of mementos in the columbarium. All flowers or other ornaments will be removed on a weekly basis. Also, food and/or beverage items are strictly prohibited from being left in the columbarium. **Only picture plaques and name plates ordered by the parish are allowed to be affixed to niches.** Thank you so much for keeping our columbarium clean and respectful for all families to come and pray in remembrance of their loved ones.*

Understand Your Catholic Faith with The Catechism in a Year Podcast with Fr. Mike Schmitz!

By listening to this podcast, Catholics will:

- Read the entire *Catechism of the Catholic Church* in 365 days
- Understand the essentials of the Catholic Faith and why they matter
- Transform their relationship with the Church that Christ founded

Get the FREE Reading Plan!

Scan this QR code with your phone to learn more and get your free reading plan!

www.ascensionpress.com/ciy



Please join us for our Bible study group in English where we share with one another what God is revealing to us. Our group is lead by Fr. Nguyễn Nam Việt, Trương Nguyễn Tường Long, and Trương Nguyễn Kim Ngân. If you are uncertain, just stop by and check it out.

Who: All Young Adults age 18 - 30

When: Every Tuesday @ 7PM – 8:30PM

Where: Room 115 at St. Alphonsus Center



nguyệt san
Đức Mẹ
Hàng Cứu Giúp

Báo được chuyển đến tận nhà quý vị hằng tháng. Tòa báo sẽ tặng một tờ lịch Công giáo mỗi năm.

QUÝ VỊ CÓ NHU CẦU ĐẶT BÁO, XIN LIÊN LẠC

Lm. Gioakim-Piô Nguyễn Duy Lộc, C.Ss.R.

(562) 424-2041 (832) 867-5741

baoducme@gmail.com

★ Độc giả thường: \$40/năm ★ Độc giả ân nhân: \$50/năm

SƠ ANDRÉ, NGƯỜI GIÀ NHẤT THẾ GIỚI, QUA ĐỜI Ở TUỔI 118

Sơ André Randon, người Pháp, thuộc dòng Nữ tử Bác ái của Thánh Vinh Sơn đệ Phaolô, người cao tuổi nhất thế giới đã qua đời ở tuổi 118.

Sau khi bà Kane Tanaka, người Nhật, qua đời ngày 19/4/2022, thọ 119 tuổi, sơ André Randon trở thành người cao tuổi nhất thế giới.

Sơ André sinh ngày 11/2/1904 tại Alès thuộc tỉnh Gard miền nam nước Pháp, trong một gia đình theo đạo Tin lành. Năm 19 tuổi, sơ trở lại Công giáo và năm 1944 gia nhập dòng Nữ tử Bác ái của Thánh Vinh Sơn đệ Phaolô, ở Paris. Từ năm 2009 đến nay, sơ sống trong một nhà hưu dưỡng tại thành phố Toulon. Sơ bị mù và phải ngồi trên xe lăn, nhưng rất tinh táo.

Cuộc sống của sơ André đơn giản như mọi nữ tu khác, tuy nhiên sơ cũng có những điểm đặc biệt, điều này được sơ bày tỏ với phóng viên trong những lần sinh nhật gần đây. Trước hết, sơ André là một người có thói quen thức dậy sớm. Với nhiều năm sống đời cầu nguyện, mặc dù tuổi cao nhưng sơ André luôn thức dậy sớm cầu nguyện và tham dự Thánh lễ mỗi ngày. Sau đó ăn sáng lúc 7 giờ.

Tháng 01/2021, sơ bị dương tính Covid-19, nên phải cách ly với những người khác trong nhà dưỡng lão, nhưng không có triệu chứng. Lần đó, phóng viên đài truyền hình BFM ở Pháp hỏi sơ André có sợ Covid-19 hay không, sơ đáp: “Không, tôi không sợ vì tôi không sợ chết. Tôi hạnh phúc vì được ở cùng anh chị em, nhưng tôi muốn ở nơi khác, cùng với anh tôi, ông bà của tôi”.

Với sự qua đời của sơ André, bà Maria Branyas Morera, người Tây Ban Nha trở thành người già nhất thế giới, 115 tuổi.

Ngọc Yến - Vatican News

Join us for our next public listening session Saturday, January 28th from 10 AM - 1 PM to discuss Vocations and Ministerial Formation.

What should I expect at a listening session?

If you've not yet had a chance to attend one of our listening sessions, they are based small group table discussions on specific topics relevant to the Diocese of Dallas. The event will last approximately 3 hours and cover:

- * 15 minutes of opening prayer and event instructions
- * 2.5 hours of small group table discussion with 1-2 breaks
- * 15 minutes of Q&A session with Bishop Burns and Lacy de la Garza, Synod Preparatory Commission Chair.

OPEN CARRY POLICY

The Diocese of Dallas values the safety of its parishioners and guests. It is the policy of the Diocese of Dallas that firearms are not carried on any property owned by the Diocese, its entities, or its parishes or schools.

Pursuant to Section 30.07, Penal Code (trespass by license holder with an openly carried handgun), a person licensed under Subchapter H, Chapter 411, Government Code (handgun licensing law), may not enter any property with a handgun that is carried openly. Unlicensed holders may not enter any property with a handgun that is carried openly.

Texas law also prohibits the possession of a firearm on the physical premises of a school and any grounds on which an activity sponsored by a school or educational institution is being conducted.

SUNDAY REFLECTION

THIRD SUNDAY IN ORDINARY TIME [A]

(Is 8:23-9:3; 1 Cor 1:10-13, 17; Mt 4:12-23)

The contrast of light and darkness was made real for us one fall in Maine, sitting on Cadillac Mountain. Dozens of people, huddled under inadequate blankets, clustered in units of two or three in the cold, damp darkness, sat shivering against hard granite, isolated, uncommunicative, and alone. Each was drawn there to catch the sun’s warm penetrating rays of light as it first touched U.S. soil. Simultaneously, everyone cheered as the light appeared and the darkness was transformed. Cameras clicked and clicked to capture the ever-changing warmth and beauty, which the light brought as it seemingly emerged from the ocean’s coldness. Not only was nature transformed but people also were transformed from reclusive pockets of darkened isolation into smiling animated individuals who for a few moments shared something bright and wonderful.

Perhaps there is neither a deeper, nor more impenetrable darkness, or any greater scandal than the hostility and disunity that sometimes exists among Christians. We too often huddle around the cold, granite-like distinctives of our disunity. The Father proclaims in Ephesians that he has united all humanity, Jews and Gentiles, “in one body through the cross ... thus making peace.” Yet, we often drive wedges of division into that unity by exalting some unique distinctive, in a spirit of hostility toward others who disagree with us, thus obscuring THE Light. Jesus, the Light of the world, is still ready to transform the darkness of our disunity, if we are ready to share the One Thing we have in common, Jesus himself. This is what Pope John Paul II stressed in Be Not Afraid by Andre Frossard, “The very realization that in spite of everything, what unites us is stronger than what divides us and deeper than what separates us, obliges us to look deeper.” He further affirms that, “In the last analysis, the union of Christians can only be a mature gift of the Holy Spirit, accepted by the intelligence, the heart and the will, and translated into acts from year to year.”

This week’s second reading by Paul contrasts the Corinthian’s experience of dissensions, quarreling and religious factions, with the increased joy, rejoicing, and communal sharing found in this week’s first reading, by Isaiah. What is the difference? In Corinth the people did not unite and accept with intelligence, heart and will the unity which exists in Jesus, the Light of the world. Instead, they united around their various founders and made that their distinctive.

Unfortunately, we can know the truth that “the people who sat in darkness have seen a great light,” and that for “those who sat in the region and shadow of death light has dawned,” and still not experience the Light’s warmth and beauty. We can stay huddled under the blanket of our cold indifference, and seek the eluding warmth of a lesser light, or we can, through the repentance of which Jesus speaks in the gospel reading, abandon our icy position and move toward THE Light. He alone offers us lasting warmth and beauty as he brings us together.

Christ came to shatter the darkness, and he did. Yet in our humanity we often harbor little areas of darkness where we have not allowed his light to penetrate. So, as we reflect on this coming Sunday’s passages, may two things happen. First, may Jesus our Light reveal

those areas where he desires to shine and eliminate the remaining visages of darkness. Secondly, may we see ourselves as Light-bearers reflecting his grace, warmth, and oneness to those around us who are still sitting in darkness. ✕

Ghi Danh Vào FORMED

Để giúp cho mọi người trong Giáo xứ có thể tìm hiểu thêm những vấn đề liên quan đến Hội thánh thuộc nhiều lãnh vực khác nhau bằng tiếng Anh như Kinh thánh, Giáo lý, Giới trẻ, Tỉnh dục, Xã hội (có cả audio, video), Giáo xứ đã trả tiền trong chương trình của website FORMED.ORG. Đây là một chương trình được nhiều giáo xứ sử dụng rộng rãi. Những ai muốn ghi danh vào Chương trình này, chỉ cần điền access code của Giáo xứ là **4TT7C8** rồi sau đó lập một account với email của mỗi người.

*Our parish has registered in the FORMED.ORG with many helpful resources to nourish our Catholic faith. Simply enter the parish access code **4TT7C8** then establish an individual account.*

BÁO CÁO TÀI CHÁNH (CHÚA NHẬT NGÀY 15/1/2023) Quỹ Điều Hành Giáo Xứ (Operating Fund)

Tiền Thâu Trong Các Thánh Lễ (Basket Collection)	\$15,405.00
Online Donations on Freedonationkiosk.com	\$240.00
Online Donations on Dmhcg.net	
Trần Thanh Minh (2399)	\$200.00
In Sách (Printing Fees)	\$200.00
Đóng Góp Nhập Xứ (Parish Registration Contribution):	
Lê Thị Ba	\$250.00
Quảng Cáo (Advertising Fees):	
Hoàng Sơn Jewelry	\$220.00
Quan Hung Management	\$150.00
Thảo Đào May Áo Dài	\$315.00
TruCare Dental	\$330.00
Giò Chả Đức Hương (Donation)	\$10,000.00
Hội Quán (Cafeteria Sale Revenue)	\$8,000.00
Khởi Giáo Dục (Confirmation Fees)	\$1,880.00
Support Church in Latin America	\$3,427.00

Quỹ Nhà Bình An (Columbarium Fund)

0854	Đoàn Hương	\$2,800.00
0857	Phạm Tấn Thanh	\$1,400.00
0924	Dương Hùng	\$2,800.00
0925	Đỗ Đức	\$2,800.00
1010	Hồ Thị Thiết	\$200.00



ĐỨC HƯƠNG giò chả



Đức Hương Garland



Đức Hương Houston

Đức Hương đã từng được ưa chuộng tại Cali và Houston

972-408-3359

CHUYÊN SẢN XUẤT GIÒ CHẢ NÓNG MỖI NGÀY

Giò lụa • Giò bò thì là • Giò Huế • Giò thủ • Giò bì
Giò gà nấm hương • Chả Quế • Chả Chiên
Nem Chua • Chả bông • Bánh dầy • Bánh giò

**3347 West Walnut St., #268,
Garland, TX 75042
(Cạnh chợ Hiệp Thái)
Giờ mở cửa 7AM-7PM**



CẦN THỢ SỬA ĐỒ

Không cần kinh nghiệm.
Chủ sẽ train
LL:
**214-526-9009/
214-528-0478**

1218-5/18

**QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073**



CHUYÊN KHOA NIỀNG RĂNG

THAM KHẢO MIỄN PHÍ

CÓ CHƯƠNG TRÌNH TRẢ GÓP KHÔNG TIỀN LỢI

(972)474-7724

7030 N. Shiloh Rd #180 Garland, TX 75044



THINH PHAM D.D.S., M.S.
BOARD CERTIFIED ORTHODONTIST



Phone: **469-304-0062**
Fax: **469-304-0063**

- * Tận tâm - Uy tín - Thành thật
- * **GIAO THUỐC TẬN NHÀ MIỄN PHÍ**
- * **CHÚNG TÔI KHÔNG BÁN THUỐC ĐƯỢC SẢN XUẤT TẠI TRUNG QUỐC**
- * Nhận hầu hết các bảo hiểm, Medicare, Medicaid, Obamacare, v.v.
- * Tư vấn miễn phí về Medicare
- * Rất hân hạnh được phục vụ quý đồng hương



Dược Sĩ Phạm Huy Hòa
Kính Mời

3307 Belt Line Rd, Garland, TX 75044



DI TRÚ MỸ-VIỆT INC

972-205-1975 - 817-633-1975



DI TRÚ - GIA ĐÌNH

- Bảo Lãnh Nhanh - Xin Thẻ Xanh
- Công Hàm Độc Thân - Học Quốc Tịch
- Kết Hôn - Ly Hôn Ở Mỹ Và Việt Nam
- Cứu Xét Hồ Sơ Rớt Phỏng Vấn
- Ủy Quyền Sang Tên Nhà, Tiệm
- Xin Hộ Chiếu VN Lần Đầu

DU HỌC - ĐỊNH CƯ MỸ

- Du Học Từ Lớp 1 Trở Lên Trên Toàn USA
- Du Lịch - Visa Lao Động
- Visa Lao Động Mỹ và Canada
- Tuyển Người Làm Từ VN Cho Hãng Xưởng
- Business Cho Người Việt Vay Và Góp Vốn Đầu Tư Theo Điện L1

NHẬN BẢO TRỢ TÀI CHÍNH

VĂN PHÒNG Ở ARLINGTON - GARLAND - VIETNAM



QUAN HUNG ĐỊA ỐC
 - Mua bán nhà đất trong toàn vùng Dallas và phụ cận
 - Nhà mới xây, nhà cũ, nhà đầu giá, nhà short sale, nhà bị tịch thu, v.v...
 - Quản lý nhà cho mướn, tìm người mướn nhà, mua nhà đầu tư cho mướn, v.v...
 - Tận tâm, kinh nghiệm, làm việc quanh năm.
 Email: qhrealtor@gmail.com
Quan - Hưng **Quan Hung 214-558-3888 / 817-733-5965**
 Văn phòng đối diện Richland College số 445 E. Walnut St, phòng 105, Richardson, TX 75081

HIỀN LÊ FLOORING
 * Chuyên lát laminate và làm cầu thang (có bán laminate nhiều màu, giá thấp)
 * Nhận sơn sửa nhà cửa và cơ sở thương mại.
 * Remodel phòng tắm, bếp, garage thành phòng.
 * Làm patio, hàng rào, lót gạch...
 * Free Estimate
VIỆC LÀM UY TÍN, TẬN TÂM
972-757-9820



BUMBLEBEE LITTLE SCHOOL
 Childcare, Music and Education
Hãy giúp cho con trẻ có sự tự tin khi đến trường.

- Trường đang nhận đơn ghi danh cho các em từ 6 tháng tuổi đến 12 tuổi.
- Trường sẽ mở cửa vào trung tuần tháng 12.
- Trường đang cần nhiều giáo viên và bảo mẫu.

Xin liên lạc với chúng tôi
469-233-0289 hoặc **214-566-1374**



Glamour Hair Salon
 214-703-3850
 469-363-0299
 4750 N Jupiter Rd, Garland, TX 75044
 (Ở góc đường Jupiter và Arapaho, gần tiệm Cici's Pizza và Jack in the Box restaurant)
 Tuyền Đoàn
 Mon-Fri: 10am-7pm
 Sat: 9am-6pm
 Sun: 11am-6pm




Funeral Home Cremation Service
 Phẩm giá của người thân, gia đình và quý vị sẽ được đề cao và tôn trọng qua sự phục vụ ân cần và chu đáo của công ty Dignity.
 Công ty Dignity hiện diện khắp nơi trên đất nước Mỹ dưới nhiều tên hiệu khác nhau.
 Riêng khu vực Dallas- Fort Worth có 32 địa điểm và 8 nghĩa trang để phục vụ các nhu cầu về tôn giáo cũng như truyền thống Việt nam.
Dignity
DỊCH VỤ GỒM CÓ
 - Lễ Phát Tang
 - Lễ Thăm Viếng
 - Hỏa Thiêu
 - Mai Táng
 - Nhà Thăm Viếng rộng rãi riêng tư
 - Có nơi tiếp khách trong khi tang lễ
Amy Trinh Diễm Phước
972-489-1171
 Amy.Trinh@Dignitymemorial.com
NHÀ QUẢN SPARKMAN
 1029 Greenville Ave, Richardson, TX, 75081

DUY PHAM HOME SERVICES
 Uy tín - Chất lượng

- NƯỚC: Sửa/Thay mới đường ống hư/rò rỉ
 * Thay các loại vòi nước (faucet, shower, sink, toilet), bình nước nóng
 * Sửa hệ thống tưới cỏ
- ĐIỆN: Sửa máy lạnh/sưởi.
 * Sửa/Thay mới đèn, quạt, máy xay rác

469-769-9977

CHO THUÊ PHÒNG
 Có 2 phòng, gần nhà thờ
 L/L: **469-878-7066**
 1/15-2/15

NHÀ CHO THUÊ
 Nguyên căn, đầy đủ tiện nghi
 Gần Nhà Thờ ĐMHCG
 L/L: Dì Hai
215-272-6962
 1/15-2/15

QUẢNG CÁO XIN GỌI
972 - 414 - 7073

WYLIE NAIL BAR
 Cẩn thợ nail full time. Tiệm rất đông khách, tip cao,
 Bao lương \$1200 - \$1500/tuần
 L/L Cô Thu **682-559-8974**
972-442-4464
 12/25-2/25




NAILS WAREHOUSE
 NAILS - HAIR - WAX - SPA- FANNING
(214) 575-3005 or 866-371-NAIL(6245)
 9780 Walnut Street, Ste 240, Dallas, TX 75243
 (Trong khu chợ Hồng Kông)
 Mon - Fri: 9am - 8pm / Sunday: 10am - 7pm
 Đại lý độc quyền sản phẩm danh tiếng 711
 Nhận đặt hàng và chuyển hàng các tiểu bang Hoa Kỳ

TruCare Dental
 Nha khoa gia đình, trẻ em, thẩm mỹ
972-864-0000 Dr. Truc Le D.D.S.
 Nhận bảo hiểm PPO, Trẻ em Medicaid, CHIP, người lớn Molina và UHC Medicaid/Medicare
 Giờ mở cửa: T2: 9am- 6pm , T3- T6: 8:30am-5pm, T7: 8am-2pm
3031 South 1st Street Ste# 400, Garland, TX 75041

MAI DINH INSURANCE AGENCY

 • XE-NHÀ-THƯƠNG MẠI
 • NHÂN THỌ-QUỸ HỮU TRÍ
 • QUỸ ĐẠI HỌC
3112 N. Jupiter Rd. #201
Garland, TX 75044
 (Góc đường Jupiter & Beltline trên lầu của Art Bakery & Phở Ngân)
972.675.1400 (Office) • 972.675.1405 (Fax)
214.455.3464 (Cell)
 Email: mdinh1@farmersagent.com

Hoang Son Jewelry
 High-end Diamond and Jewelry products
 In House Gemologist (GIA)
817-801-4481
 2525 E Arkansas Ln #217, Arlington, TX 76010
 - Có chuyên gia giám định hộ toàn GIA hướng dẫn tận tình
 - Máy móc trang bị tối tân

DENTALCARE TODAY OF RICHARDSON
 www.dentistryinrichardson.com
 1600 N Plano Rd #2200, Richardson, TX 75081
 (Góc Plano Road Và Collins, Cạnh Domino's Pizza)
214-377-8881 (Xin gọi lấy hẹn)
Nha sĩ DAVID P. NGUYỄN DDS
NHA KHOA THẨM MỸ
 Có trên 15 năm kinh nghiệm
 Fellow International Congress Oral Implantologists



• NHỔ RĂNG KHÔN MỘC NGẮM
 (Có gây mê tại văn phòng / Oral & Intravenous Sedation)
• CẤY GHÉP XƯƠNG (Bone / Gum Graft)
• NÂNG XOANG HÀM (Sinus Augmentation)
• TRỒNG RĂNG GIẢ ĐỦ LOẠI (Dental Implants)
 Nhận Bảo Hiểm: PPO/Medicaid/CHIP
MEDICARE:
 AETNA MEDICARE DENTAL: HMO, DSNP, POS & PPO
 UnitedHealthcare Dual Complete (HMO D-SNP)
 AARP Medicare Advantage (HMO-POS)
 AARP Medicare Advantage SecureHorizons (HMO)
 HUMANA Medicare

RYCHARDSON FAMILY EYE CARE & EYE WEAR

 - \$50 cho khám mắt để làm kính nếu mua kính
 - \$80 cho khám contact lenses
 - \$125 cho khám và chữa các bệnh về mắt
 - Cắt kính lấy trong ngày
 - Có hàng ngàn gong kính thời trang làm tại Ý:
 - Nhận hầu hết các loại bảo hiểm cho Vision & medical insurance
Tiệm đang cần tuyển nhân viên part or full-time. L/L: Anh Trí 503-415-0384
Dr. KAYLA HOANG & Dr. QUY HOANG
469-567-3641 or 469-567-3640
 159 N Plano Rd, Richardson, TX, 75081 (trong khu phố Bắc)

Vân Thảo COSMETICS SKINCARE &
Chăm Sóc Da Thẩm Mỹ, Mỹ Phẩm, Nước Hoa, Dược Thảo
 Tiệm uy tín lâu năm, trên 12 năm phục vụ đồng hương vùng DFW
 Giá đặc biệt và luôn có nhiều quà tặng cho khách hàng
214-458-1584 / 972-272-4000
 www.vanthsoskincare.com
SHISEIDO COSMETIC BOUTIQUE
 3212 N Jupiter Rd, Suite 108, Garland TX 75044

DỊCH VỤ DI TRÚ
 4750 N. Jupiter Rd. #102, Garland, TX 75044
214-213-9200
 Bảo Lãnh Đoàn Tụ, Di Trú, Du Lịch
 Công Hàm Độc Thân
 Bỏ Túc Hồ Sơ
 Thị Thực Chử Ký
 Chụp Hình Passport
 Phiên Dịch Giấy Tờ Anh Việt
 Điền Đơn Xin Phúc Lợi Xã Hội
 Uy Tín, Tận Tâm, Bảo Đảm
 Điền Đơn Thi Quốc Tịch
 Re-new Thẻ Xanh
 Re-entry Permit
 Ủy Quyền Tài sản bên Việt Nam
 Làm Hộ Chiếu, Visa Việt Nam
 Sang Tên Tiệm
 Thành Lập Công Ty
 Giá Nhẹ Cho Quý Đồng Hương

Smiley Dental & Orthodontics
NIỀNG RĂNG CHỈ CÓ \$2500
Nhận tất cả Bảo Hiểm và Medicare
(972) 485-1200

LAM'S AUTO BODY REPAIR
 504 S. First Street, Garland, TX 75040
 Làm đồng và Sơn các loại xe
FREE TOWING
972-302-3375

NV DENTAL ARTS
 Bác sĩ Nha Khoa uy tín, tận tâm
 - Nha khoa gia đình - Trẻ em và Thẩm mỹ
 - Làm Răng giả các loại - nhổ răng tiểu phẫu
 - Đảm bảo có hẹn cùng ngày cho Emergency
972-235-3999
VÂN NGUYỄN D.D.S & NHUNG NGUYỄN D.D.S
 2171 Buckingham Rd, Richardson, TX 75081
 (Góc Jupiter & Buckingham, cạnh chợ Albertson. Đối diện Home Depot & Chase Bank)

Premier Dentistry
Joe Kim, D.D.S. & Nguyễn Ngọc Tuyền, D.D.S.

NHA KHOA

Thẩm Mỹ / Cosmetic Dentistry
Ghép Nướu Răng / Gum Graft
Ghép Xương & Trồng Răng
Bone Graft & Implant
Niềng Răng / Orthodontics
Tổng Quát / General Dentistry

972-699-7778
435 W. Pres. George Bush Hwy (190) #200
Richardson, TX 75080

Nhận Bảo Hiểm, Children Medicaid & CHIP

PHỞ BẰNG
(972) 487-6666

3565 W. Walnut St., Garland, TX 75042

Xin chân thành cảm tạ Quý khách đã nhiệt tâm chiều cố PHỞ BẰNG trong suốt thời gian qua.

MAY ÁO DÀI

Chuyên: - Áo dài cưới
- Áo dài cách tân, các kiểu
- Có vải sẵn.

L/L Thỏa:
214-436-3551
Gần nhà thờ Đức Mẹ HCG



BẢO VỆ TOÀN DIỆN
XE CỘ - NHÀ CỬA - NHÂN THỌ
SỨC KHỎE - TÀI CHÁNH

810 N Plano Rd Ste 240,
Richardson, TX 75081
Home office: Bloomington, Illinois

THIÊN X THAI 972-470-9883




Người láng giềng tốt bụng

NHÀ BÁN

1. Khu Nhà Thờ ĐMHCG 3/2/2- Pool, Lầu
2. Khu firewheel 4/2.5/2 Pool/Coil Pond 2300sf
3. Khu Easter Hill CC 4/3/2, 2300sf

Đức Nguyễn 214-755-9948



NailsPlus
www.nailsplusonline.com

Nail & Beauty Supply 469-372-5110

Tiệm Nail supplies mới. Tiệm cung cấp đầy đủ các mặt hàng Nail Supplies danh tiếng nhất như: Not Polish, valentino, Apres Gel-X, Kupa, OPI, Nexgen, La Palm, KDS... Cùng các sản phẩm về tóc: Wella, Nioxin, Sebastian... Xin mời đến viếng cửa tiệm chúng tôi. Tiệm rộng lớn, ngăn nắp, sạch sẽ, thoáng mát, Parking rộng rãi an ninh.

FB & IG: NailsPlusOnline

Sun - Fri: 9AM-7PM, Sat: Closed
1235 E Belt Line Rd, Richardson, TX 75081
(NW corner Belt Line & Plano Rd)



PRO NAIL SUPPLY
Mon - Fri: 9am-6pm
Sunday: 10am-6pm

972-276-7884 ★ 972-494-6111 ★ 1800-692-5376

Cần gấp nam nữ phụ việc.

Bán sỉ, giá hạ nhất vùng 805 N. Jupiter Rd. Garland, TX 75042
Đầy đủ các mặt hàng cung cấp (trong khu chợ Trường Nguyễn)

COLDWELL BANKER APEX, REALTORS®

(517) 420-0892
Loan.phamcpapex@gmail.com

- Mua/ Bán Nhà trong thời gian ngắn nhất
- Định giá Nhà miễn phí
- Trả lời thắc mắc của Quý Khách 24/7

ĐẶC BIỆT CÒ GIÁ ƯU ĐÃI CHO QUÝ VỊ ĐỒNG HƯƠNG GIỚI THIỆU KHÁCH CHO LOAN



PREMIER FAMILY MEDICINE
6800 Alma Drive, Plano, TX 75023
KELLY ANH NGA LÊ, MD
Board Certified Family Practice

Đặc biệt chú trọng về sức khỏe phụ nữ
Điều trị người lớn và trẻ em

Mon - Thurs: 8:30am - 5:00pm
Fri: 8:00am - 12pm

Tel: 972-527-6065 Fax: 469-467-8011



469-910-8199 6850 N Shiloh Rd, Ste U, Garland (near Kroger)

Juicy PHO
www.JuicyPho.com heavenly yummy!

JuicyPho ngon như phở nhà mẹ nấu! Đặc biệt, mỗi Chúa nhật, JuicyPho là nơi gây quỹ của nhóm Daughters of Saint Mary.



DR. SMILE
Family, Cosmetic Dentistry & Orthodontics

Dr. Dominic T. Hoang, D.D.S. | Dr. My Hanh Bui, D.D.S.

6800 Alma Dr. #101, Plano, Texas 75023 | **469.467.8007**

Trồng răng Sử dụng thuốc mê Nitrous Oxide (Laughing Gas) Chụp hình quang tuyến bằng kỹ thuật Digital	25% Off Mỗi bệnh nhân mới <small>(giá trị với coupon)</small>	Khám nghiệm, chỉ dẫn chụp 1 X-ray MIỄN PHÍ cho bệnh nhân mới <small>(giá \$80)</small>
invisalign BRACES AVAILABLE	30% Off cả gia đình bệnh nhân mới <small>(giá trị với coupon)</small>	KỸ THUẬT MỚI "CEREC CROWN" Bọc răng bằng sứ "Porcelain" trong 1 lần hẹn & không cần trở lại
TRỒNG RĂNG & NHỒ RĂNG KHỚN	TẮY RĂNG TRẮNG ZOOM! IN - OFFICE BLEACHING \$399.99 <small>giá thường \$499.00 Kèm sứ vắn phòng trắng sáng, 1 tiếng</small>	NIỀNG RĂNG Chỉ trả mỗi tháng: \$109 Total \$2,999 <small>trắng trắng đẹp dần dần</small>

Mon - Fri: 9:30am - 6pm Saturday 9:30am - 2pm
Nhận Medicaid, TXCHIP, Bảo Hiểm và các loại thẻ tín dụng. Có chương trình trả góp.

CUBIC CARE FAMILY MEDICINE
Thien-An Nguyen MD
(972) 479-9960
905 N. Jupiter Rd, Suite 160
Richardson, TX 75081

Văn phòng đang cần thư ký



FREE MÁY NHẬN CREDIT CARD

- * Lệ phí rẻ nhất (1.25% discount rate).
- * Không phải tốn tiền mua máy.
- * Ngăn ngừa CHECK không tiền bảo chứng.

TIẾN NGUYỄN 972-408-5996 / 800-718-9648




3443 W. Campbell Rd, Ste 650, Garland, TX 75044 (Góc Jupiter & Campbell)

FOCUS DENTAL
NURTURING HEALTHY SMILES

T2-T7: 9am-6pm, T4: 12pm-8pm
972-414-1515
Ngô Lan Phương, D.D.S.

- Nha Khoa Trẻ Em - Gia Đình - Thẩm Mỹ - Niềng Răng
- Đặc biệt Focus Savers Plan (save 30%-50%)
Nhận bảo hiểm PPO, trẻ em CHIP & Medicaid,
người lớn Medicare & Medicaid



Quảng cáo xin gọi 972.414.7073 - Thân chủ quảng cáo hoàn toàn chịu trách nhiệm về nội dung quảng cáo của mình.